

Сандыбаева Н.А.
Абдыханов У.К.,
Южно-Казахстанский государственный
педагогический университет
г. Шымкент, Казахстан
E-mail: nurjamal_2007@mail.ru
uuli.kibray@mail.ru

ПОЛИЯЗЫЧИЕ В КАЗАХСТАНЕ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Аннотация. В статье предпринимается попытка проследить изменения в функционировании русского языка за 25 лет независимости в РК. Авторы отмечают, что за четверть века выросло поколение, ориентированное на иные, чем в последние два столетия, ценности, участвующее в формировании новой социально-политической, экономической и культурно-языковой ситуации. В исследовании подчёркивается, что казахстанское общество преодолевает противоречия времени и направит свои усилия на поиск гармоничного развития Казахстана, что станет привлекательным для людей с чистыми помыслами и оправдает надежды большинства населения.

Ключевые слова: билингвизм, полиэтническое государство, языковая политика, функционирование языков.

Sandybaeva N.A.
Abdykhanov U.K.
South Kazakhstan State Pedagogical University
Kazakhstan
E-mail: nurjamal_2007@mail.ru
uuli.kibray@mail.ru

MULTILINGUALISM IN KAZAKHSTAN: PROBLEMS AND PROSPECTS

Abstract. The article undertakes an attempt to trace the changes and functioning of the Russian language through the 25 years period of independence of the Republic of Kazakhstan. The authors state that a new generation has grown up, aiming at other values as compared to the old ones that have existed for two centuries. The new generation is actively participating in the formation of a new social, political, economic and cultural-linguistic situation. An idea is highlighted in the research that the Kazakhstan society will overcome the time contradictions and will strive for the investigation of the harmonic development of Kazakhstan. This will provide for the attraction of the people with pure thoughts, and most people's hopes will be met.

Key words: bilingualism, poly-ethnic state, language policy, functioning of languages in the Republic of Kazakhstan.

Творческое многоязычие – основа взаимодействия и взаимообогащения языков, литератур и культур различных народов, путь к конкурентоспособности, цивилизации. Однако в Казахстане языковая тема в последнее время стала одной из важных обсуждаемых тем в обществе. Ежегодно в мире исчезает около сорока языков, в результате чего

культурный слой планеты становится из года в год всё тоньше и тоньше. Происходит это по многим причинам – как следствие низкой конкурентоспособности языка, когда сказывается влияние глобализации, так и под влиянием демографических процессов, когда язык умирает вместе с его носителями. Актуальной данная проблема является и для Казахстана, где приходится решать сложные вопросы: сохранить государственный язык и языки более 130 этносов. Вопрос языка – очень тонкая и деликатная материя, и решать его путём политических заявлений – путь абсолютно неэффективный и неприемлемый. На наш взгляд, эта проблема должна решаться за счёт наращивания лингвистического потенциала каждого казахстанца по принципу дополнения, то есть вопрос ставится так: овладение языками и казахским, и русским, и английским, и родным. Таким образом, следует отметить известную аксиому о том, что огромное значение для взаимодействия и взаимообогащения языков, литератур и культур различных народов имеет творческое многоязычие, продолжение многовековой культурной традиции, представленной полилингвизмом, идущей из седой древности.

Филологический трактат средневекового учёного, поэта и переводчика Алишера Навои «Суждение о двух языках» являет собой доказательство осознания в средние века ценности и особенностей каждого из языков – тюрки, фарси, хинди и арабского. Он писал: *«Кроме арабского, есть ещё три языка, основных и богатых. Эти языки украшают речь говорящих на них сокровищем своих выражений, каждый из них имеет много ответвлений»* [5, с. 109].

Доказательством понимания средневековыми поэтами своеобразия творчества на двух и более языках служит высказывание Навои: *«И с годами я проник в суть языка тюркского, в правила и основы стихосложения его, кои были неведомы мне дотол, и превозмог затруднения мои на стезе преданнейшего разрешения трудностей, и я обрёл великие преимущества и узрел высшие свершения»* [5, с. 138]. Уже тогда учёный-просветитель

осознавал проблему языков, которую человечество решает по сей день, – политическое и идеологическое господство одного языка над другим.

Великий казахский поэт, переводчик, просветитель, философ, композитор, гуманист Абай Кунанбаев в конце XIX века видел в билингвизме будущее казахского народа, и его мечта осуществилась. Он писал: *«Нужно учиться русской грамоте... Русский язык откроет нам глаза на мир... Русская наука и культура – ключ к мировым сокровищницам. Владющему этим ключом всё другое достанется без особых усилий»* [1, сс. 185–186].

Президент Республики Казахстан Н.А. Назарбаев считает, что будущее Казахстана, и это очень важная составляющая конкурентоспособности нации в эпоху глобализации, – знание трёх языков. Данная программа обращена не к старшему поколению, а главным образом к подрастающему. Следует признать, что для этого нужны физиологические, генетические способности. Не каждого можно научить быть полиглотом.

Республика Казахстан – полиэтническое, многоязычное, мультикультурное и поликонфессиональное государство, где проживают представители более 130 этносов. Национальный состав жителей Казахстана складывался в течение нескольких столетий. По состоянию на 1 сентября 2017 года численность населения Казахстана составила 18 074 100 человек, в том числе титульная нация – казахи (8,9 млн.), то есть коренное население Казахстана составляет 63,1% от общего количества [10].

Этноязыковой ландшафт современного Казахстана характеризуется, согласно исследованиям Э.Д. Сулейменовой и Ж.С. Смагуловой, *«с одной стороны, высокой степенью языкового разнообразия, с другой, тем, что два этноса (титульный казахский и русский) доминируют в количественном отношении над всеми остальными этносами, усиливая демографически неравновесный и несбалансированный характер языковой ситуации»* [8, с. 35]. В любом многонациональном государстве существует объективная необходимость выбора одного из наиболее развитых и распространённых

языков для преодоления языкового барьера между гражданами для поддержания нормального функционирования государства и всех институтов, для создания благоприятных условий совместной деятельности представителей всех наций и народностей, для развития экономики, культуры, науки и искусства. Русский язык в качестве языка межнационального общения и официального языка во многих государствах Содружества, официального и рабочего языка многочисленных международных организаций (ООН, ЮНЕСКО, МАГАТЭ, ЮНИСЕФ и др.) по-прежнему остаётся лингвистическим капиталом, важным для становления личности. Изменения, наблюдаемые на всем постсоветском пространстве в новых геополитических условиях, приводят к переосмыслению ключевых понятий и новой историографии лингвистической науки.

Выступая в Москве в Госдуме Федерального Собрания РФ (5.04.2006) Президент РК Н.А. Назарбаев отметил, что после приобретения суверенитета в постсоветских республиках сложилась крайне разные социально-экономические, демографические и языковые ситуации. Казахстан первым из стран СНГ в конституционном порядке придал русскому языку статус официально употребляемого наравне с государственным... [6]. Подобной заботы о русской культуре нет ни в одном государстве СНГ. Уникальность Республики Казахстан заключалась в том, что, по данным последней Всесоюзной переписи населения 1989 года, титульная нация составляла только 40,1 % населения Казахстана, численность русских была 37,4%, немцев – 5,8%, украинцев – 5,4%, других этносов – 11,3%. Почти 85% населения Казахстана владели русским языком как первым или вторым. По данным переписи 2009 года, на русском языке свободно писали и читали 84,8 % казахстанцев (на казахском — 62%, на английском — 7,7%), устную русскую речь понимали 94,4% (казахскую — 74%, английскую — 15,4%) [5].

В 1989 году был принят закон «О языках в Казахской ССР», который определил статус казахского и русского языков. С 1990 года по 1996 год из Казахстана выехало более 2 миллиона 283 тысячи человек, в результате чего

республика лишилась десятков тысяч квалифицированных специалистов, занятых в различных сферах. Это явилось причиной изменения государственной политики по вопросу русского языка.

В 1995 году была принята новая Конституция Республики Казахстан. В статье 7 Конституции по-новому определён правовой статус языков [4, с. 8–18].

В 1997 году был принят закон «О языках в Республике Казахстан», где подчёркивалось, что русский язык наравне с государственным – казахским языком – может применяться в делопроизводстве, учётно-статистической, финансовой документации, вооружённых силах, правоохранительных органах, судопроизводстве [4].

За 25 лет независимости в РК выросло новое поколение молодёжи, ориентированное на иные, чем в советский период, ценности, участвующее в формировании новой языковой ситуации. Тем не менее, накопленная коммуникативная мощь русского языка, являвшегося в течение длительного исторического периода доминирующим средством межэтнического общения в республике, продолжает сохраняться в современном казахстанском обществе [8, с. 12].

Функционирование языков в Республике Казахстан – сложная проблема, которую невозможно быстро и коренным образом изменить с помощью нормативных актов. Сужение сферы применения русского языка ущемляет права миллионов российских соотечественников. Русский язык в Казахстане продолжает оставаться в значительной мере основным языком для всех национальностей, проживающих в республике, что делает доступным научные и культурные ценности.

Таким образом, за период независимости Казахстана, в связи с принятыми законодательными актами о новой языковой политике и проведением мероприятий по её реализации, процессами гражданской и этнической идентификации, изменением ментальности молодых граждан республики и многим другим, произошли большие изменения в

образовательном пространстве Казахстана. Намного увеличилась численность обучающихся на государственном языке в школах, колледжах и вузах.

В результате введения последних нормативных актов русский язык постепенно вытесняется из общественно-политической, хозяйственной жизни, из системы образования, области культуры и средств массовой информации. В этих условиях со стороны учёных несколько не уменьшилось внимание к научным проблемам функционирования русского языка в Казахстане, к вопросам русистики. Регулярно издаются бюллетень Казахстанской ассоциации преподавателей русского языка (КАЗПРЯЛ), вестники Казахского национального университета (КазНУ) им аль-Фараби, Карагандинского государственного университета (КарГУ) им. Е. Букетова, Евразийского национального университета (ЕНУ) им. Гумилёва (серия филологическая), Южно-Казахстанского государственного педагогического университета ЮКГПУ), до недавнего времени в РК действовали 3 диссертационных совета по специальности «Русский язык».

Высокую оценку казахстанской русистике дал профессор ИРЯ им. Пушкина В.И. Аннушкин, который отметил: *«На меня...большое впечатление произвела ситуация с русским языком в Казахстане. Мы поражены силой казахстанской русистики»* [7, с. 23]. Несмотря на большие изменения в этническом составе граждан республики и произошедшие крупные миграционные процессы, коснувшиеся в основном русскоязычного населения, в образовательном пространстве современного Казахстана позиции русского языка сильны. Данные о выборе языка обучения молодым поколением казахстанцев разной национальной принадлежности свидетельствуют, что представители наиболее крупных этносов республики – казахи и русские – преимущественно обучаются на своих этнических языках.

Необходимо сохранить единое информационное пространство русского языка в Республике Казахстан, в котором живут и работают люди, воспитанные в системе русского языка и русской культуры, независимо от

национальной принадлежности и вероисповедания. Удовлетворение языковых прав, потребностей и требований всех казахстанцев, говорящих по-русски, – это эффективная политическая мера предотвращения языковых и этнических конфликтов и условие для успешной интеграции и консолидации казахстанского общества, сохранения единого культурного и образовательного пространства со странами СНГ. Полноценность функционирования русского языка непосредственно включается в общий контекст строительства стабильного и благополучного общества.

26 июля 2010 года министр культуры РК Мухтар Кул-Мухаммед сообщил: *«Реализация поставленных задач позволит достичь к 2020 году уверенных результатов: доля казахстанцев, владеющих государственным языком, возрастет с 60 до 95%», «доля казахстанцев, владеющих русским языком, составит не менее 90%, сейчас это 89%. Доля казахстанцев, владеющих английским языком, составит порядка 20%»* [6, с. 58].

Руководитель Республиканского славянского движения «Лад» М. Крамаренко призывает к повышению роли русского языка в республике: *«Если бы русский язык в Казахстане получил статус второго государственного, это было бы очень хорошо. Это остановило бы отток русскоязычного населения из республики. Например, в минувшем году российское гражданство получили около 40 тысяч наших бывших соотечественников. Было бы даже неплохо, если бы русский язык получил «железный» статус официального языка, а не «официально употребляемого наравне с государственным», поскольку в различных программах по развитию казахского языка заложены положения, согласно которым статус русского языка будет снижаться»* [8, с. 14].

Президент Казахстана Нурсултан Абишевич Назарбаев, выступая на совместном заседании палат в Астане с традиционным посланием народу Казахстана, заверил, что развитие казахского языка будет происходить не в ущерб русскому. *«Государственным языком, как сказано в Конституции, является казахский, также в Конституции сказано, что наравне с ним в*

госорганах официально употребляется русский язык. Эти нормы нашей Конституции никому не позволено нарушать. Планомерное развитие государственного языка не будет происходить в ущерб русскому языку», – заявил Президент [8, с. 11].

Таким образом, русский язык, несмотря на определённое сужение сфер использования, сохраняет важное место в образовательном пространстве Казахстана, он в Казахстане до сих пор занимает достаточно крепкие позиции, является официальным по Конституции и для представителей многих национальностей, проживающих в республике, языком межнационального общения.

Тем не менее вызывает тревогу отток русского населения из Казахстана. По данным политолога Болата Султанова, опирающегося на данные комитета по статистике, в 2016 году республику покинули 32,9 тыс. человек, что на 16,4% превышает показатели 2015 года. Большинство из них едут в Россию, в которой на долю Казахстана в прошлом году пришлось 11% всех иммигрантов. Нарастают и масштабы получения казахстанцами российского гражданства.

Однако объёмы эмиграции из Казахстана пока не идут ни в какое сравнение с ситуацией 1990-х гг., когда она измерялась сотнями тысяч, а численность славян в стране всё ещё достаточно велика. На начало 2016 года в Казахстане проживало 3 миллиона 644,5 тысяч русских (20,6% населения), что сопоставимо с количеством жителей Грузии (3,7 млн), Молдавии (3,6 млн), и значительно больше населения Монголии (3,1 млн), Армении (3 млн) и Литвы (2,9 млн) [11].

Поскольку русский язык по Конституции и Закону о языках является в Казахстане официальным и может наравне с государственным – казахским – использоваться во всех сферах общественной жизни, отмена этого статуса приведёт к значительным внутривнутриполитическим переменам. И оптимизма русскому и другому русскоязычному населению они не внушают.

Некоторое смятение вносит и перевод казахского алфавита на латинскую графику. По мнению некоторых экспертов, напрямую на положение русских и русского языка в Казахстане языковая реформа не повлияет, но в целом латинизация казахского алфавита приведёт к культурно-цивилизационному, а затем – и ментальному разрыву с русской культурой и русскоязычным медиа-пространством, что станет ещё одним фактором эмиграции русских. *«Неизбежным последствием перехода на латиницу может стать усиление чеходанных настроений русскоязычного населения и рост эмиграции из страны уже в текущем году, – заявил агентству Sputnik политолог Султанбек Султангалиев. – Не следует ожидать от русскоязычного населения какого-то активного сопротивления поистине глобальной языковой реформе. Им проще уехать, что они и сделают. Позиция сторонников реформы заключается в том, что выбор графической основы для алфавита – внутреннее дело Казахстана, которое не касается не только России, но и проживающих в республике русских»* [9].

Отметим, что в Туркменистане и Узбекистане этот процесс имел ряд трудностей, связанных, прежде всего, с качеством реализации реформы. Долгие годы было параллельное хождение латиницы и кириллицы. Тем не менее, процесс перехода на латиницу, начавшийся в этих странах ещё в 1990-х, на сегодняшний день в целом завершён, по крайней мере среди молодого поколения. Наиболее эффективным и последовательным видится пример Азербайджана, где переход на латиницу начался на заре независимости в 1992 и, несколько притормозив в середине 90-х, окончательно завершился 1 августа 2001 года, когда вся страна полностью перешла на новый алфавит.

Полагаем, что новый алфавит государственного языка в Казахстане должен послужить мощным инструментом сплочения молодой нации. Мы, граждане Республики Казахстан, должны избежать разделения по языковому признаку, должны осознать, что у нас одна страна и одна судьба. И мы ответственны перед своей совестью и будущими поколениями за то, какой мы оставим им в наследство нашу Родину – Республику Казахстан.

В заключение следует отметить, что для обогащения государственного языка в Казахстане необходимо перевести на казахский язык достижения всей мировой цивилизации с древнейших времён до наших дней. Феномен Западной Европы, России, США заключается именно в том, что они, как гениально выказался А. Кунанбаев, овладели культурой, наукой, техникой всего мира. Гарантом поступательного развития экономики, науки, образования, социальной сферы нашей страны является то, что у нас созданы все условия для дальнейшего развития полиэтнического, многоязычного, поликонфессионального государства.

Библиография

1. Абай. Книга слов. Поэмы. Перевод с казахского К. Серикбаевой и Р. Сейсенбаева. – Алма-Ата: Ел, 1992. – 272 с.
2. Алтынбекова О.Б. Этноязыковые процессы в Казахстане. Монография. – Алматы: Экономика, 2006. – 416 с.
3. Закон «О языках в Республике Казахстан». – Алматы: Юрист, 2006.
4. Конституция Республики Казахстан. – Алматы, 2006.
5. Навои А. Собрание сочинений в 10 томах. Т. 10. – Ташкент: Фан, 1970.
6. Образование в Республике Казахстан. Агентство РК по статистике. – Алматы, 2006.
7. Русский язык в Казахстане // Сборник трудов, посвящённый Году русского языка в Казахстане. – Астана, 2009.
8. Сулейменова Э.Д. Витальность русского языка: объективные параметры измерения // Русский язык в Казахстане / Сост. Н.Ж. Шаймерденова и др. – Астана, 2007.
9. Шустов А. Русские покидают Казахстан... Почему усилился отток русскоязычного населения из республики // Информационный портал «Русские в Казахстане». 6.06.2017.
10. [ru.wikipedia.org/wiki/Население ...](http://ru.wikipedia.org/wiki/Население...) (Дата обращения: 4.12.2017).
11. countrymeters.info/ru/Kazakhstan. (Дата обращения: 4.12.2017).

References

1. Abay. A book of words. Poems. Translation from the Kazakh K. Serikbaeva and R. Seisenbaeva. – Alma-Ata: El, 1992. – 272 p.
2. Altynbekova O.B. Ethno-linguistic processes in Kazakhstan. Monograph. – Almaty: Economy, 2006. – 416 p.
3. Law on Languages in the Republic of Kazakhstan. – Almaty, Lawyer, 2006.
4. The Constitution of the Republic of Kazakhstan. – Almaty, 2006.
5. Navoi A. Collected works in 10 volumes. T. 10. – Tashkent: Fan, 1970.
6. Education in the Republic of Kazakhstan. Agency of the Republic of Kazakhstan on Statistics. – Almaty, 2006.
7. Russian language in Kazakhstan // A collection of works dedicated to the Year of the Russian Language. – Astana, 2009.
8. Suleimenova E.D. The Vitality of the Russian Language: Objective Parameters of Measurement // Russian language in Kazakhstan / Comp. N.Zh. Shaimerdenov and others. – Astana, 2007.

9. Shustov A. Russians leave Kazakhstan ... Why the outflow of the Russian-speaking population from the republic has intensified // The Information Portal «Russian in Kazakhstan». 2017. 06.06.
10. ru.wikipedia.org/wiki/Население ... (Date of circulation: 4.12.2017).
11. countrymeters.info/ru/Kazakhstan. (Date of circulation: 4.12.2017).